



# あくら

# AKURA

Akura nº 141, Abril de 2023  
Publicado pelo Governo  
Municipal Assoc. Intercâmbio  
Internacional

ねん がつ だい ごう へんしゅうきょく おかやましこくさいこうりゅうきょうぎかい  
2023年10月 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

## 特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流 踊

## [Tópico] As danças rituais que têm sido conservadas pela comunidade (1)— *Fūryu Odori*\*

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前なまえの踊りおどですね。どんな踊りおどでしょう？

皆さんはユネスコという名前なまえを聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流こうりゅうを通して、世界中の人々ひとびとがお互いに理解りかいしあうことで、平和へいわで豊かな社会しゃかいをつくる

ための活動かつどうをしている国連こくれんの専門機関せんもんきかんです。現在193の国と地域ちいきが加盟かみいし、日本にほんは

1951年に加盟かみいしました。ユネスコの活動かつどうの中なかに世界遺産せかいいさんとユネスコ無形文化遺産むけいぶんかいいさんを守

ることがあります。世界遺産せかいいさんは、建築物けんちくぶつ・

遺跡いせき・景観けいかん・自然しぜんなど歴史的れきしてき・自然的ぜんてきな価値かち

のある有形ゆうけい（形かたちのある）で動かない文化財うごぶんかざいを登録とうろくし、開発かいはつや

破壊はかい、損傷そんしょうから保護ほごすることを目的もくてきとします。これこれに対してたいして、無形文化遺産むけいぶんかいいさんは、土地ちの歴史れきしや生活せいかつなどと関係かんけいの深いお祭りふかまつや伝統でんとう

芸能げいのうや工芸技術こうげいぎじゆつなど、無形むけい（形かたちのない）ものを登録とうろくし、保護ほごするこ

とを目的もくてきにします。

昨年11月末さくねん、このユネスコ無形文化遺産むけいぶんかいいさんに日本にほんの風流踊ふりゅうおどが登録とうろくされました。日本にほんの各地かくちには、その土地ちの歴史れきしや風土ふうどが影響えいきやう

するいろいろなお祭りまつりや踊りおどや神楽かぐらなどが伝えられてきました。

風流踊ふりゅうおどは、華やかはなで人目ひとめを惹くという気持ちきもちをあらわすために、

衣装いしょうや持ち物もちものに工夫くふうを凝らし、笛ふえ、太鼓たいこ、鉦かね、歌うたなどに合わせて

踊りおどます。亡くなった人なを供養ひとくようしたり、災害さいがいをなくしたり、雨乞あまごいをしたり豊作ほうさくを祈いのったりなど、平和へいわな暮らしへの願ねがいが込められていま

す。よく知られているのはお盆ぼんの時に踊る盆踊りおどや、秋祭りあきまつのころ



### <目次>

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流 踊 p 1

ぶらり: 岡山の身近なレトロ建築 p 2

シリーズ「人」: 日本初の新聞記者-岸田吟香 p 4

簡単料理: 簡単お寿司で祭の雰囲気味わってみましょう p 5

生活情報: 郵便で海外に荷物を送るには? p 6

岡山、内の目・外の目: 国際交流の場-友好交流サロン p 7

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先 p 8

### <ÍNDICE>

Tópico: As danças rituais que têm sido conservadas pela comunidade (1) *Fūryu Odori* p 1

Perambulando: os antigos prédios conhecidos de Okayama p 2

Série "Pessoa": o primeiro jornalista do Japão, Kishida Ginkō p 4

Cozinha simples: Um espírito festivo com o simples Sushi. p 5

Informações do cotidiano: Como utilizar o correio internacional? p 6

Okayama, visto por dentro e por fora: Local de Intercâmbio Internacional - Vamos aproveitar o salão "Yūkou Kōryu Salon" p 7

Voluntários do Akura/Facebook/Contato p 8

かぐら たいこおどり いま ねん まえ むろまちじだい  
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ  
から始まったといわれています。今、24都府県の41件の風流  
踊りが無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民  
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市  
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16  
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた  
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝  
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類  
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊りに  
は、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、  
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから  
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま  
す。3種類の踊りがあり、ゆったりとしたリズムで輪になって踊ります。  
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り  
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれますが、踊りの始まりは  
はっきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠には、しりげと  
いわれる切り絵細工がつるさされ、踊りの雰囲気演出します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし  
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい  
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産  
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手  
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ  
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること  
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で  
紹介したいと思います。

Entre essas danças, a mais conhecida é o “Bon-odori”  
dançada durante o “Obon”(evento budista em  
homenagem aos mortos), ou o “Kagura” e o “Taiko  
odori” nas festas de outono, que teve o início há 700 anos  
atrás, durante a era Muromachi.

Atualmente foram incluídas na lista de Patrimônio  
Cultural Intangível da Humanidade, 41 bens culturais  
imateriais das 24 províncias do país. Todos são  
considerados importante patrimônio cultural folclórico  
intangível do país. Da província de Okayama, dois foram  
incluídos na lista: a dança “Shiraishi odori” da Ilha  
Shiraishi, município de Kasaoka, e a dança “Ōmiya odori”  
da região de Hiruzen, município de Maniwa.

A dança “Shiraishi odori” e uma das danças “Bon-odori”  
simbólica da província de Okayama que ocorre todos os  
anos durante 4 dias, desde o dia 13 até 16 de agosto. Diz-  
se que começou com o desejo de consolar as almas dos  
que morreram durante a batalha de “Guempei Gassen” há  
850 anos atrás. A característica da dança é o movimento  
de 13 diferentes passos divididos entre os dançantes, no  
ritmo de um único canto, formando um círculo. Os 13  
passos são distinguidos em “otoko odori”, “on-na odori”,  
“yakko odori”, “kasa odori”, “bura-bura odori”, e mais  
outros, com bastante variedade.

A dança “Ōmiya odori” é um tipo de “Bon-odori” antigo  
que tem sido passado ao longo do tempo na região de  
Hiruzen e dançado todos os anos durante o “Obon”. São 3  
tipos de passos, efetuados num ritmo lento e em círculo.  
Na região, o mais festivo é do templo “Fukuda Jinjya”, o  
qual diz-se que foi a origem do nome “Ōmiya odori”  
(dança do grande templo), mas a origem da dança é  
desconhecida. A dança ocorre em volta de uma grande  
lanterna votiva, com painel de papel recortado chamados  
“Shirige”, que encena o palco da dança.

O tombamento das danças como patrimônio da  
humanidade, foi uma alegria intensa do povo da Ilha  
Shiraishi e da região de Hiruzen, entusiasmando-os à  
preservação cada vez mais, das respectivas danças.

Antes de o “Fūryu Odori” ser incluído na lista de  
Patrimônio Cultural Intangível da Humanidade, até então  
o festival “Kyoto Gion Matsuri no Yamahoko Gyōji”, a  
antiga dança do povo “Ainu”, o teatro “Kabuki”, o artesanato  
do tradicional papel japonês “Tesuki washi”, o  
“Washoku” (culinária japonesa), já estavam incluídos  
como patrimônio da humanidade. Acredito que no seu  
país ou região onde nasceram há vários bens culturais  
considerados Patrimônio Cultural Intangível da  
Humanidade. Procure verificar quais são.

Na cidade de Okayama onde moramos, também há vários  
“Fūryu Odori”. Na próxima edição apresentaremos  
alguns.

## ぶらり: 岡山の身近なレトロ建築

### 1 八角園舎

岡山市立中央図書館を  
利用したことのある人は見  
たことがあるかもしれませ  
んが、図書館の東側に  
少し変わった形の木造  
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の  
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八  
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を  
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ  
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて  
います。

## 【 Perambulando 】 : os antigos prédios conhecidos de Okayama

### 1. Hakkakuen-sha

Quem já foi a biblioteca pública central (Okayama City  
Central Library), talvez já tenham visto um prédio de  
madeira de forma peculiar, ao lado leste da biblioteca.  
Este prédio foi o antigo Jardim de Infância “Kyokutō  
Yōchien”. A construção de estilo ocidental é do início da  
era Meiji, há mais de 100 anos. Foi um projeto do  
engenheiro da província de Okayama, Egawa  
Saburōhachi. A característica da arquitetura é o prédio  
central que servia de Salão de Jogos, na forma octogonal  
de telhado estilo yosemune, e em volta, os quatro lados  
estão ligados ao bersário e ao escritório. De todos os  
lados é possível ver o movimento das crianças que ficam  
na sala de jogos. A fachada é de estilo ocidental típico da  
construção de madeira do início da era Meiji. Em 1980 o  
prédio fora desmontado para conservação, e em 1998 foi  
restaurado no local onde hoje se encontra. E no ano 2001  
foi tombado como um Importante Patrimônio Cultural  
Nacional.



古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに来る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

## 2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこを入ると、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気वादただよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバディ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

## 3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがあまりありませんでした。あらためてよく見ると、ギリ



シャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。

Atualmente está aberto ao público e utilizado para várias atividades. Por exemplo, os eventos de "Teatro de bonecos", de "Canções infantis" ou de "Jogos rítmicos" ocorrem regularmente, para pais e filhos divertirem-se juntamente. Quando não há evento, o antigo bersário é usado como biblioteca infantil ou sala de reunião, sala de exposição, sendo um ambiente sossegado. No Salão de Jogos tem um piano vertical que é livre para qualquer um tocar. Há pessoas que vêm praticar o piano para evitar perturbação à vizinhança da sua casa. Aproveitem para visitar o local quando forem à biblioteca, para sentir o ambiente feito de madeira. A biblioteca *Okayama City Central Library* tem um estacionamento grátis por uma hora.

## 2. Sōgō Guraundo Kurabu (General Ground Club)

O prédio fica próximo ao ginásio esportivo ZIP Arena Okayama no parque *Sōgō Guraundo*. A arquitetura é de estilo ocidental moderno típico do final da era Meiji, e serviu como Salão Social do antigo exército japonês, chamado de "*Kaikō-sha*". As quatro pilastras que ergue o balcão, acima de um belo pátio de entrada. Entrando, o interior tem o teto alto, com uma escada de corrimão esculpido, o corredor longo, os antigos móveis bem usados, em uma atmosfera solene. O prédio foi tombado como um Patrimônio Cultural Tangível Nacional.

No ano passado, o local serviu para a filmagem da série matinal de TV-NHK "*Come-come Everybody*". A protagonista da novela é uma jovem nascida antes da Segunda Guerra Mundial, numa família de uma antiga doceria no bairro Omote-chō, em Okayama. Mostra a luta pela vida antes, durante e depois da Segunda Guerra, e o prédio foi usado para filmar o reencontro com a filha que tinha se separada por alguma razão. Quem assistiu a novela, ao chegar em frente do prédio recordar-se-á com certeza: "Ah, aqui é onde a atriz estava."

Atualmente, o prédio é locado como espaço para cursos de treinamento ou reuniões. No térreo há uma cafeteria. O prédio é rodeado pelo parque, e que tal visitar o clube quando forem passear na época das cerejeiras (sakura) ou em época das folhas de outono. Há o estacionamento disponível, porém o prédio fica apenas 20 minutos a pé da estação de Okayama.

## 3. Rensu Hōru (Renaiss Hall)

Para quem utiliza o bondinho elétrico da linha Higashiyama-sen, como eu, vê um prédio muito familiar, mas que eu nunca tinha me dando conta com a bela fachada que tem. Observando bem, o prédio tem uma fachada que parece um templo da antiga Grécia. A entrada principal tem 4 colunas êntases que tem o engrossamento na parte central da coluna, e a parte superior esculpida no estilo Coríntio. As paredes da fachada são de granitos (*mikage ishi*) da ilha *Kitagishima*. O teto no interior com acabamento em argamassa, os corrimãos das escadas e corredores tem o modelo de alta técnica de design.

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

## シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

日本で初めて新聞を発行し、目薬をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？  
その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今のくめぐんみさき町に生まれました。子どもころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13才の頃から津山に出て漢学を学びます。が、「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった拳母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。



その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精錡水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発刊した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40才のときには東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精錡水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

O prédio fora construído há 100 anos como a 15ª agência do Banco do Japão (*Nihon Ginkō*). Em 1987 a agência foi transferida, e o prédio em desuso foi entregue ao governo provincial que o reformou. Em 2005 foi tombado como um Patrimônio Cultural Nacional. Atualmente é utilizado para salão de concerto, galeria, cafeteria, etc.

Apresentamos alguns prédios da era Meiji e Taishō que se encontram em Okayama. Essas magníficas arquiteturas representam o Japão na época de tentativa em atualizar-se com o ocidente, após o fim do período de isolamento que fora a era Edo.

## 【Série “Pessoa”】：o primeiro jornalista do Japão, Kishida Ginkō

Vocês sabem quem foi o primeiro editor de jornal, ou o criador do colírio no Japão e criador do dicionário japonês-inglês? O nome dele é “*Kishida Ginkō*”. Ele nasceu em 1833, na atual cidade de Misaki-chō, Kume-gun, local conhecido pelo “*Tamago-kake gohan* (arroz branco com ovo cru e molho)”. Desde criança era conhecido como prodígio, e aos 13 anos foi para Tsuyama para aprofundar-se ao estudo chinês (*kangaku*). Porém, como sempre dizia: “*Taigyo wa shōchi ni sumazu* (peixe grande não vive em laguinho)”, insatisfeito *Ginkō* mudou-se para Edo (atual Tóquio). Mesmo em Edo, *Ginkō* destacou-se com excelente estudo, tornou-se súdito do feudo (*hanshi*) *Koromo-han* situado em *Kawachi-no-kuni* (atual província de Osaka). Entretanto, não suportando uma vida submetida desliga-se do feudo (*dappan*). Voltando a Edo, trabalhou em casa de banho público, casa de “*gueixa*”, mas nunca largou os seus livros de estudo.

A vida de *Ginkō* mudou ao conhecer o médico americano, *James C. Hepburn* que lhe tratou os olhos. Primeiro, ajudou o *Hepburn* a concluir a criação do primeiro dicionário japonês-inglês “*Japanese-English Dictionary; with an English and Japanese Index*”. Após, criou o primeiro colírio no Japão “*Seikisui*”, conforme o método de tratamento do olho que *Hepburn* tinha lhe ensinado. E mais, conheceu através de *Hepburn*, o *Hamada Hikozō* (*Joseph Heko*), natural de Hyōgō, que lhe ensinou o inglês e assim editou o primeiro jornal estrangeiro traduzido “*Kaigai Shimbun*”. *Heko* foi uma pessoa que viveu nos Estados Unidos quando jovem, chegou a ser apresentado ao presidente do país, e contribuiu para o relacionamento entre Japão e Estados Unidos. Tornou-se amigo de *Ginkō* com quem assimilava-se no espírito e pensamento extrovertido.

Além disso, *Ginkō* operou uma rota marítima regular entre Edo e Yokohama, contribuiu para editar em japonês o jornal publicado por estrangeiros “*Moshiogusa: Yokohama Shinpō*”, e também fabricava gelo para vender.

Em 1873, aos 40 anos empregou-se no Jornal “*Tokyo Nichi Nichi Shimbun*” como redator e editor chefe. Na época que era redator, foi o primeiro “correspondente de guerra” junto às tropas para cobrir os fatos e a situação de Taiwan quando o Japão enviou as tropas para aquele país.

Passados 4 anos, *Ginkō* deixou o jornal para dedicar-se ao negócio de fabricação e venda do colírio “*Seikisui*” e para ampliar o seu negócio foi para a China. Isto foi uma oportunidade para firmar o alicerce no relacionamento Japão-China, o que contribuiu para o desenvolvimento da civilização no início da era Meiji, criando novos negócios no Japão.



それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初の文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山が生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

## 簡単料理: 簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろなところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は200円前後でいろいろ売られています。どれにも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

### 用意する物

ちらし寿司の素 1袋 (2人分)

炊きたてご飯お茶碗3杯分 (500グラム)

錦糸卵 (細く切った卵焼き)

上にかざる物 (キュウリ、桜でんぶなど)

### 作り方

① 炊きたてご飯お茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② シャもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

\* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

\* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



No casamento com *Katsuko*, 12 anos mais nova que *Ginkō*, teve 7 filhos e 7 filhas. O famoso pintor japonês conhecido pela obra “Retrato de Reiko” é o seu quarto filho. *Kishida Ginkō*, como vimos, teve uma vida turbulenta mas liberal, e este ano completa 190 anos do seu nascimento o que é comemorado com eventos na sua terra natal em homenagem à sua memória. Dizem-se que o primeiro a comer o prato “*tamago-kake gohan*” no Japão for a *Ginkō*. Que tal provar um dia este prato, recordando sobre um grande homem natural de Okayama?

## 【Cozinha simples】: Um espírito festivo com o simples Sushi.

O outono no Japão é tempo de festival (*Matsuri*) em vários locais. Geralmente, o dia é festejado com o prato de Shushi. Apresentaremos o tipo de Sushi que não é tão requintado, mas usando o condimento próprio de Sushi, poderão preparar um prato simples para festejar o *Matsuri*.

O condimento próprio para Sushi, chamado “*Sushi no Moto*” tem várias marcas e é vendido por mais ou menos 200 ienes. Qualquer embalagem contém dois saquinhos e cada um para 2 porções. Usando 1 saquinho, vamos preparar o Sushi para 2 porções.

Ingredientes:

“*Sushi no Moto*” – 1 saquinho (2 porções)

Arroz branco cozido – 3 tigelas (500g)

“*Kinshi-tamago*” (crepe só de ovo, cortado em fios) a gosto

Cobertura para enfeite (pepino, “*sakura dembu*”, etc.)

Modo de preparo:

(1) Coloque em uma vasilha, 3 tigelas de arroz cozido e 1 saquinho do *sushi no moto*.

(2) Misture bem com a pá de arroz (*shamoji*) no movimento de “cortar”.

(3) Passe o arroz para um prato para enfeitar.

(4) Prepare o *kinshi-tamago*.

\* prepare o ovo batido em forma de crepe, em espessura bem fina.

\* empilhe os crepes em camadas para cortar como fios de 5mm, e pronto.

(5) Distribuir os fios de *kinshi-tamago* sobre o arroz no prato, cobrindo totalmente.

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気があります。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやカニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。



いろいろのせて楽しむのもいいですね。

### 生活情報: 郵便で海外に荷物を送るには?

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかつたら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思い調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です。

ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する

(6) Enfeitar sobre o *kinshi-tamago*, com cores



verdes, vermelhas que dá a aparência do *sushi*.

Desta vez usamos o pepino e o *sakura dembu*. O *sakura dembu* é um alimento preparado com a

carne do peixe seco moído colorido com corante vermelho.

Poderão também enfeitar com camarão ou *kanikama* (porções de carangueijo) que aumenta o sabor do *sushi*.

Ou enfeitar com qualquer produto a seu gosto.

### [Informações do cotidiano]: Como utilizar o correio internacional?

Acredito que alguma vez já enviaram pacotes ao país de origem ou onde estão morando. E muitos já enviaram para um amigo ou à família que mora no exterior. Eu mesma, dias atrás, enviei de Okayama a um amigo que mora na França, um pacote (calendário) pelo EMS-Correio Internacional Mais Rápido (Serviço de Correio Expresso). Eu utilizei o serviço do EMS porque oferece o serviço de rastreamento e caso o pacote não chegue ao destino, este volta para quem enviou-o.

Porém, o pacote não chegou ao meu amigo e depois de semanas voltou para minhas mãos. Resolvi verificar se houve algum erro quando o enviei.

A maneira de como mandar um pacote pelo correio internacional está descrito com detalhes no site “Guia para iniciantes Japan Post”.

Eis uma explicação simples conforme está no site.

Primeiro, lembre-se que até que o pacote chegue ao destino no exterior deverá o mesmo passar por inspeções da alfândega.

Para que o pacote chegue com segurança, deve-se seguir os passos seguintes de envio:

1ª etapa: Verifique se é um item que pode ser enviado.

2ª etapa: Selecione o método de envio – escolha entre via marítima, via aérea ou EMS.

3ª etapa: Prepare a documentação (*zeikan kokutishō*), com a etiqueta de envio.

Use a página do Serviço “Minha Página” para facilitar.

Imprimir ou em casa ou usando a impressora do correio.

Obs.: A etiqueta de envio manuscrita não é aceita para os Estados Unidos e Europa. A partir de 1º de março de 2024, as etiquetas de envio não poderão ser manuscritas para qualquer país ou região.

4ª etapa: Faça a embalagem.

5ª etapa: Envie.

国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。

調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないませんでした。追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに帰ってきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。

今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだということを改めて経験できました。

以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便 初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

## 岡山、内の目・外の目：国際交流の場 友好交流サロン を利用しましょう

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうこともできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



① 外国人市民のための日本語教室  
日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。  
毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。  
10:15～11:45 13:30～15:00 18:00～19:30

この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。  
気軽に尋ねてみましょう。

② 日本文化体験交流会  
外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

③ 外国語による絵本の読み聞かせ会  
子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらおうと開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介します。  
10月29日(日) 15:00～15:30「ベトナム語でえほんのじかん」  
11月26日(日) 15:00～15:30「中国語でえほんのじかん」

④ 各種外国語会話教室  
外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

O envio de correio internacional de pacote pequeno e o EMS podem ser feito pela coleta do pacote (Serviço de coleta).

Afinal, não houve nenhum erro quanto ao envio que tinha feito conforme as 5 etapas do procedimento. Verifiquei o rastreamento, e o pacote tinha chegado na França, passado pela alfândega, e chegado até à agência do correio da região de destino. Porém, a partir daí não foi feito a entrega e após algumas semanas voltou para o meu endereço no Japão. Por que que não chegara ao destino? Depois que entrei em contato com o amigo, soube que foi por causa que naquele momento o meu amigo estava ausente devido a uma longa viagem.

O que ocorreu, me deixou com mais confiança quanto ao serviço do correio do Japão, porque o pacote foi do Japão até a França e voltou com segurança.

Esta é uma explicação simples sobre o correio. Quanto aos detalhes, busque o site “Guia para iniciantes Japan Post” e envie o pacote de maneira correta. Há também a versão em inglês.

## 【Okayama, visto por dentro e por fora】: Local de Intercâmbio Internacional - Vamos aproveitar o salão “Yūkou Kōryu Salon”

O Yūkou Kōryu Salon fica no 4º andar do prédio Nishikawa Ai-Plaza. Acredito que já tenham ido alguma vez. No salão todos os estrangeiros residentes da cidade de Okayama podem adquirir informações sobre a vida na cidade. O local também é usado para encontros entre estrangeiros, assim como para japoneses que são residentes de Okayama. São oferecidos vários eventos no local.

① Classe de língua japonesa para os residentes estrangeiros.

A classe é dividida em pequeno grupo de acordo com o nível de conhecimento do japonês.

A aula dura 90 minutos, todas as semanas na quinta-feira, com 3 turnos.

Horário: 10h15 - 11h45 / 13h30 - 15h / 18h - 19h30  
A participação é livre em qualquer turno. Procure informações sem compromisso.

② Intercâmbio para o Conhecimento da Cultura Japonesa.

A fim de aumentar a relação entre estrangeiros e japoneses, estamos realizando o “Nihon Bunka Taiken Kōryu Kai”. Por exemplo o intercâmbio cultural através do “Shodō (caligrafia japonesa)” e o “Bittyu Kagura (teatro Bittyu)” que realizamos no ano passado, e que foi bastante animado.

③ Sessão de Leitura Infantil em Língua Estrangeira.

Gostariamos que as crianças tenham mais interesse aos países e línguas estrangeiras. Além da leitura de livros infantis, o programa apresenta cantos e músicas, danças e outras culturas.

Nossos programas em vista:

29 de outubro (domingo) - das 15h às 15h30 - “Literatura Infantil em Vietnamita”.

26 de novembro (domingo) - das 15h às 15h30 - “Literatura Infantil em Chinês”



できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

### ⑤異文化体験交流会・国際ふれあい講演会

岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがいます。申し込みやお尋ねのことなどにたいへんに対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと利用し岡山での生活を楽しまししょう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろんな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間

火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日: 月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)

毎月第2日曜日

12月29日～1月4日

### あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、

森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



### Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

### ④Classe de Conversação em Língua Estrangeira.

Oferecemos classes para conversação em língua estrangeira para os residentes de Okayama aprenderem a língua estrangeira sem formalidades, com os professores estrangeiros residentes de Okayama. Este ano aumentamos o número de classes para 13. Todas as classes não apenas ensinam o idioma, mas também o pensamento e o estilo de vida ligado à língua.

### ⑤ Intercâmbio Cultural e Palestras de Intercâmbio Internacional.

Na cidade de Okayama vivem pessoas de vários países, havendo um intercâmbio internacional em várias áreas. Assim, o salão oferece palestras ou eventos de intercâmbio, convidando essas pessoas para apresentar as experiências de intercâmbio ou a cultura de cada país de origem.

No salão o atendimento é feito nos idiomas: inglês, chinês e coreano com funcionários encarregados em cada língua. Atendemos respeitosamente para inscrições ou informações. Também temos uma área de biblioteca estrangeira. Vamos aproveitar utilizando o salão *Yūkou Kōryu Salon* e usufruir a vida em Okayama. Comentários dos funcionários: “\_\_\_\_\_”

Horário expediente do *Yūkou Kōryu Salon* (Nishikawa Ai Plaza, 4º andar):

Terça-feira a Sexta-feira: 10h às 20h

Sábado e Domingo: 10h às 18h

Fechado: feriados (o dia seguinte, caso o feriado for numa segunda-feira); 2ª domingo de mes e do dia 29 de dezembro até 4 de janeiro.



### Voluntários do Akura

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Morioka Atsushi. Zaheed Mahmood

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

### Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão verificar as notícias, eventos e informações multilíngue. Basta acessar usando o código QR.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### Contato

International Exchange Lounge (Yūkō Kōryū Salon)

in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>



